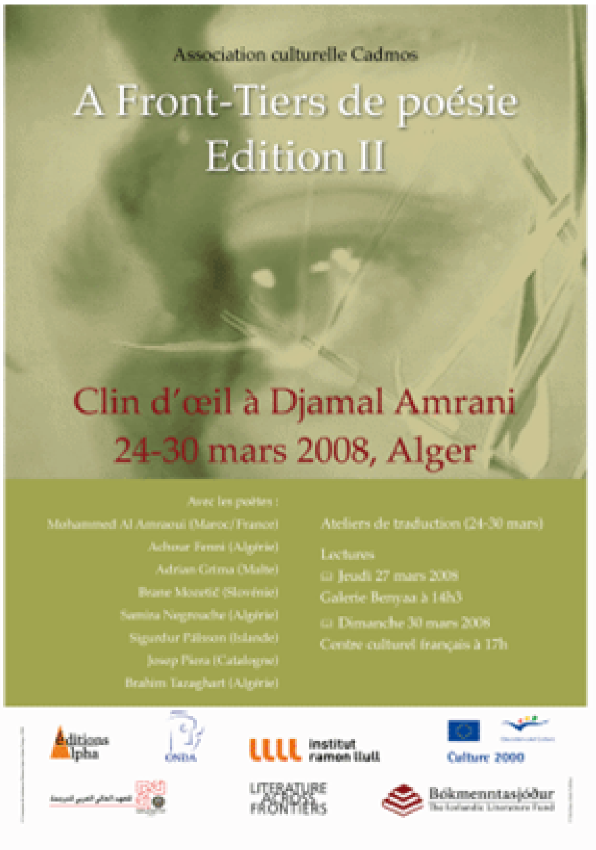
Adrian Grima fl-Alġerija

Laboratorju tat-traduzzjoni letterarja u qari tal-letteratura



Il-poeta Malti Adrian Grima kien mistieden l-Alġerija f'Marzu biex jaqra l-poeżiji tiegħu f'żewġ avvenimenti letterarji internazzjonali fil-Gallerija ta' l-arti ta' Farid Benyaa u fiċ-Ċentru Kulturali Franċiż ta' l-Alġiers u biex jieħu sehem f'laboratorju ta' ġimgħa ta' traduzzjoni letterarja li fiha awturi minn bosta pajjiżi ttraduċew ix-xogħlijiet ta' xulxin.

It-traduzzjonijiet mill-Malti għall-Franċiż tal-poeżiji ta' Adrian Grima li ntużaw f'dan il-laboratorju u nqraw fiż-żewġ avvenimenti letterarji saru minn Elizabeth Grech.

Iż-żewġ avvenimenti pubbliċi, b'tifkira tal-poeta Alġerin Djamal Amrani, "A Front-tiers de poésie. Clin d'oeil à Djamal Amrani," ġew organizzati mill-għaqda kulturali Alġerina Cadmos, immexxija mill-kittieba Samira Negrouche, bil-kollaborazzjoni ta' Literature Across Frontiers u l-Istitut Superjuri Għarbi tat-Traduzzjoni ta' l-Alġiers. Dawn l-attivitajiet ġew irrappurtati fil-gazzetti u saret intervista ta' nofs siegħa ma' tnejn mill-kittieba fuq l-istazzjon nazzjonali tat-televiżjoni Alġerin.

Din kienet inizjattiva ta' l-organizzazzjoni Ewropea Literature Across Frontiers. Inizjamed tirrappreżenta lil Malta f'dan il-proġett.

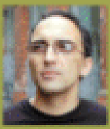
Il-poeti li ħadu sehem fil-qari u fil-laboratorju tat-traduzzjoni kienu Mohammed Al Amraoui [Maroc/France], Achour Fenni [Algérie], Adrian Grima [Malte], Brane Mozetič [Slovénie], Samira Negrouche [Algérie], Sigurdur Pálsson [Islande], Josep Piera [Catalogne], u Brahim Tazaghart [Algérie]. Il-laboratorju tmexxa minn Alexandra Büchler, traduttriċi professjonali (Ingliż, Ċek, Grieg) u direttriċi ta' Literature Across Frontiers.

Kamel Aderkichi u Adrian Grima waqt il-provi
fil-Gallerija ta' l-Arti ta' Farid Benyaa

Il-poeżiji li qara Adrian Grima bil-Malti kienu "Illejla, Jekk Trid," "L-Imħabba bħal Murtal," "Distanzi," u "Taħt iż-Żebbuġa Xiħa." Apparti t-traduzzjonijiet għall-Franċiż ta' Elizabeth Grech, inqrat ukoll traduzzjoni għat-Tamazight ta' Brahim Tazaghart ta' "Illejla, Jekk Trid" u traduzzjoni għall-Għarbi ta' Mohammed Al Amraoui tal-poeżija "Distanzi." Fiċ-Ċentru Kulturali Franċiż il-poeti mistednin kollha qraw poeżija ta' Djamal Amrani tradotta fil-lingwa tagħhom, fosthom il-Malti.

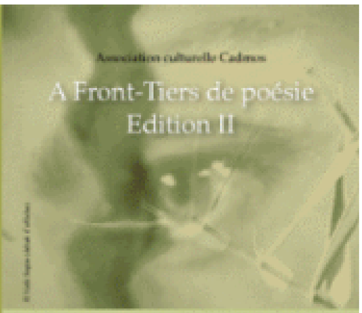
ACHOUR FENNI (Algérie)

Poète et enseignant-chercheur à l'Université d'Alger. Il participe régulièrement à des rencontres littéraires et festivals de poésie en Algérie et à l'étranger. Il a collaboré à des ateliers de traduction organisés par le Centre international de poésie de Marseille et le Centre culturel français en 2003 et 2004.
Auteur de plusieurs recueils de poésie et de traductions en arabe, notamment Il se peut qu'entre deux absences, on se retrouve *(2007),* Le printemps qui est apparu avant l'heure *(2004),* Un Hommage de poussière *(2003) et en français* Noces d'eau *(2005). Parmi ses traductions* L'Ascension de l'hirondelle *de Ahmed Abdelkrim (2003) et* Les Âmes vacantes *de Abdelhamid Benhadouga (2005).*



ADRIAN GRIMA (Malte, 1968)

Conférencier en littérature maltaise à l'université de Malte, il a présenté divers travaux sur la littérature, la culture et la Méditerranée. Il est responsable du comité scientifique du Conseil national pour la langue maltaise et active dans l'organisation d'événements littéraires. Il est l'auteur de Rakkonti *(2005). En 1999, il publie* [illegible] *(anglais, maltais) pour lequel il a obtenu le deuxième prix au Premio [illegible] qui consacre un recueil de poésie publié en Europe. Il a écrit des poèmes, des nouvelles et du théâtre pour enfants. Il est traduit dans onze langues (arabe, français, anglais, allemand, italien...) et publié dans des revues littéraires et des anthologies de plusieurs pays. Il a participé à de nombreux événements littéraires en Europe et dans des pays méditerranéens. Adrian Grima est coordinateur de l'organisation culturelle méditerranéenne* Inizjamed *qu'il a cofondée en 1998 et correspondant maltais du site web Babelmed.net. Ses articles sont également édités par [illegible] et [illegible].*

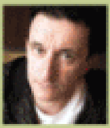


Clin d'œil à Djamal Amrani

24-30 mars 2008, Alger

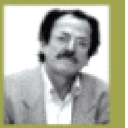
BRAHIM TAZAGHART (Algérie, 1966)

[illegible]



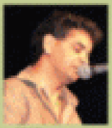
BRANE MOZETIČ (Ljubljana, 1958)

Poète, écrivain, traducteur et éditeur. Il est directeur du Centre de la littérature slovène. Mozetič a traduit plusieurs auteurs français (Rimbaud, Genet, Foucault, Maulpoix, Guibert et des poètes contemporains). Il a édité onze recueils de poésie et trois fictions dont le recueil de nouvelles Pasijon *(Passion, 1993) et le roman* Angeli *(Les Anges, 1996). Il a édité* Anthologie de la poésie homoérotique du XXe siècle *et* Anthologie de motifs homoérotiques en littérature slovène. *Il a obtenu plusieurs récompenses et ses livres sont traduits en dix langues. Il a publié aux USA des recueils de poésie* Papillons *(2004) et* Les Banalités *(2007) ainsi qu'un recueil de nouvelles* Passion *(2005). Il prépare* Anthologie de la poésie basque contemporaine.
www.branemozetic.com



JOSEP PIERA (1947)

[illegible]



MOHAMMED AL AMRAOUI (Maroc, 1964)

Vit à Lyon où il anime depuis 2003 la revue Les Cahiers de poésie-rencontres. *Il écrit en français et en arabe. Il participe à des lectures publiques de poésie, seul ou avec des musiciens dans différents lieux (France, Maroc...). Il a créé plusieurs spectacles poétiques mêlant chants, poésie et musique dont* Tessons et Stries *avec Antoine Rieu et Maurice Spitz ou Eric Deillon, Maqamat avec le trio jazz Zyriab. Il a publié plusieurs livres dont* De ce côté-ci et ailleurs, *éd. l'Idée bleue (2006) et en 2007* Récits, partitions et photographies, *éd.* La Passe du Vent, La fenêtre, dimanche et autres jours *(en arabe), éd. Fadâ'ât, Amman. Traductions* Une lune sèche veille sur ma vie *de Saleh Diab (avec Catherine Charruau), éd. Comp'Act (2006),* Casa Marseille Inch'Allah *de Bruno Ulmer et F. Mangeot (2004) et une* Anthologie de la poésie marocaine, *éd. Maison de la Poésie Rhône-Alpes (2006). A paraître* Accouchement de choses *chez Dumerchez.*

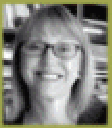
SIGURDUR PÁLSSON (Islande, 1948)

[illegible]

Rendez-vous lectures :

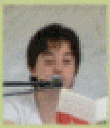
Jeudi 27 mars 2008
Galerie Benyaa à 14h30
4, rue de Picardie les Castors II. Bir Mourad Rais-Alger
Tél. 021 22 11 01 / 021 44 76 65

Dimanche 30 mars 2008 à 17h
Centre culturel français
7, rue Hassani Issad 16000-Alger
Tél. 021 73 78 20 / 21



ALEXANDRA BÜCHLER (née à Prague)

[illegible]



SAMIRA NEGROUCHE (Algérie)

Poète, écrivain francophone née à Alger, Samira Negrouche est l'auteure de plusieurs recueils de poésie dont L'Opéra cosmique *(2003),* Iridescence *(2005) et* Cabinet secret *(2007). Elle écrit également pour le théâtre et collabore dans diverses revues et collectifs. Médecin, elle est aussi traductrice de poésie arabe contemporaine.*
Soucieuse de dépasser les frontières autant par le voyage que par la collaboration artistique pluridisciplinaire, elle présente régulièrement des lectures/performances avec des artistes comme Ammar Bouras, vidéaste plasticien, Dimitri Porcu et Lionel Martin, musiciens de jazz.

Éditions Alpha
ONDA
Culture 2000
Bókmenntasjóður – The Icelandic Literature Fund
institut ramon llull
LITERATURE ACROSS FRONTIERS